

1. Chorus

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm

Lord, our ruler, whose glory

In allen Landen herrlich ist!

is magnificent everywhere!

Zeig uns durch deine Passion,

Show us through your passion,

Dass du, der wahre Gottessohn,

that you, the true son of God,

Zu aller Zeit,

at all times

Auch in der größten Niedrigkeit,

even in the most lowly state,

Verherrlicht worden bist!

are glorified.

2a. Recitative

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Evangelist:

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron,

Jesus went with his disciples over the brook Kidron

da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.

where there was a garden which Jesus and his disciples entered.

Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch,

But Judas, who betrayed him, also knew the place,

denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.

for Jesus often met there with his disciples.

Da nun Judas zu sich hatte genommen

Now Judas had got

die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener,

a band of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees

kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.

and he came to the place with lanterns, torches and weapons.

Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte,

As Jesus knew everything that was going to happen to him

ging er hinaus und sprach zu ihnen:

he came forward and said to them:

Jesus:

Wen suchet ihr?

Who are you looking for?

Evangelist:

Sie antworteten ihm:

They answered him

2b. Chorus

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Jesum von Nazareth.

Jesus of Nazareth.

2c. Recitative

Continuo

Evangelist:

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus said to them

Jesus:

Ich bin's.

I am he.

Evangelist:

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.

But Judas, who betrayed him, was standing with them.

Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's,

When Jesus said to them, "I am he",

wichen sie zurücke und fielen zu Boden.

they moved back and fell to the ground.

Da fragete er sie abermal:

He asked them a second time:

Jesus:

Wen suchet ihr?

Who are you looking for?

Evangelist:

Sie aber sprachen:

And they said:

2d. Chorus

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Jesum von Nazareth.

Jesus of Nazareth.

2e. Recitative

Continuo

Evangelist:

Jesus antwortete:

Jesus replied:

Jesus:

Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei,

I have told you that I am he.

suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

If you are looking for me, then let these go!

3. Chorale

Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,

O great love, o love without any limits,

Die dich gebracht auf diese Marterstraße

that has brought you along this way of martyrdom

Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,

I live with the world in pleasure and delight,

Und du musst leiden.
and you must suffer.

4. Recitative

Continuo

Evangelist:

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte:

In this way the word was fulfilled which said:

Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.

I have lost none of those which you gave to me.

Da hatte Simon Petrus ein Schwert

Then Simon Peter had a sword

und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht

and he drew it out and struck the chief priest's servant

und hieb ihm sein recht Ohr ab;

and cut off his right ear;

und der Knecht hieß Malchus.

and the servant was called Malchus.

Da sprach Jesus zu Petro:

Then Jesus said to Peter

Jesus:

Stecke dein Schwert in die Scheide!

Put up your sword in its scabbard!

Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

Shall I not drink the cup which my father has given me?

5. Chorale

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich

May your will be done, Lord God, both

Auf Erden wie im Himmelreich.

on earth as in heaven.

Gib uns Geduld in Leidenszeit,

grant us patience in time of sorrow,

Gehorsam sein in Lieb und Leid;

obedience in love and sorrow,

Wehr und steur allem Fleisch und Blut,

restrain and guide our flesh and blood

Das wider deinen Willen tut!

that acts against your will.

6. Recitative

Continuo

Evangelist:

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum

But the soldiers and their commander and the servants of the Jews arrested Jesus

und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas,

and bound him and led him first to Annas

der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war.

who was the father-in-law of Caiphas – this man was the chief priest that year.

Es war aber Kaiphas, der den Jüden riet,

It was Caiphas who advised the Jews

es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

that it was expedient that one man should die for the people.

7. Aria Alto

Oboe I/II, Continuo

Von den Stricken meiner Sünden

From the bonds of my sins

Mich zu entbinden,

to set me free

Wird mein Heil gebunden.

my saviour is bound.

Mich von allen Lasterbeulen

From all infections of vice

Völlig zu heilen,

to heal me completely

Läßt er sich verwunden.

he gives himself to be wounded.

8. Recitative

Continuo

Evangelist:

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.

But Simon Peter and another disciple followed Jesus.

9. Aria Soprano

Flauto traverso I/II, Continuo

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten

I follow you likewise with joyful steps

Und lasse dich nicht,

and do not leave you

Mein Leben, mein Licht.

my life, my light.

Befördre den Lauf

Bring me on my way

Und höre nicht auf,

and do not cease

Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

to pull, push and urge me on.

10. Recitative

Continuo

Evangelist:

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt

This disciple was known to the chief priest

und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.

and he went along with Jesus into the palace of the chief priest.

Petrus aber stund draußen für der Tür.

But Peter stood without by the door.

Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus

then the other disciple who was known to the high priest, went out

und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein.

and spoke to the woman in charge of the door and led Peter within

Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Then the woman in charge of the door, the maid, said to Peter:

Maid:

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Are not you one of this man's disciples?

Evangelist:

Er sprach:

He said

Peter:

Ich bin's nicht.

I am not.

Evangelist:

Es stunden aber die Knechte und Diener

The servants and officers were standing there

und hatten ein Kohlfu'r gemacht (denn es war kalt)

and had made a charcoal fire (for it was cold)

und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich.

and were warming themselves. Peter stood by them and warmed himself.

Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.

The chief priest questioned Jesus about his disciples and his teaching.

Jesus antwortete ihm:

Jesus answered him.

Jesus:

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt.

I have spoken openly before all the world.

Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel,

I have always taught in the synagogue and in the temple

da alle Jüden zusammenkommen,

where all the Jews gather together

und habe nichts im Verborgnen geredt.

and have spoken nothing in secret.

Was fragest du mich darum?

Why therefore do you question me

Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe!

Question those who have heard about what I have spoken to them!

Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

See, they themselves know what I have said

Evangelist:

Als er aber solches redete, gab der Diener einer,

As he spoke in this way, one of servants

die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

who was standing by, struck Jesus with his hand and said

Servant:

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Should you reply to the chief priests in this way?

Evangelist:

Jesus aber antwortete:

Jesus answered:

Jesus:

Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei,

If I have spoken badly, then show what was wrong.

hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

But if I have spoken rightly, why do you strike me?

11. Chorale

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Wer hat dich so geschlagen,

Who has struck you in this way,

Mein Heil, und dich mit Plagen

my saviour, and with torments

So übel zugericht'?

treated you so badly?

Du bist ja nicht ein Sünder

You are indeed not a sinner

Wie wir und unsre Kinder,

as we and our children are,

Von Missetaten weißt du nicht.

of wrongdoing you know nothing.

Ich, ich und meine Sünden,

I, I, and my sins,

Die sich wie Körnlein finden

that are as many as grains

Des Sandes an dem Meer,

of sand by the sea

Die haben dir erreget

have provoked for you

Das Elend, das dich schläget,

the misery that has struck you

Und das betrübte Marterheer.

and the host of troubles and torment.

12a. Recitative

Continuo

Evangelist:

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.

And Annas sent him bound to the chief priest Caiphas.

Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

As Simon Peter stood and warmed himself, they said to him

12b. Chorus

Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Bist du nicht seiner Jünger einer?
Aren't you one of his disciples?

12c. Recitative

Continuo

Evangelist:

Er leugnete aber und sprach:

But he denied it and said:

Peter:

Ich bin's nicht.

I am not.

Evangelist:

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,

One of the chief priest's servants,

ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

a relative of the man, whose ear Peter had cut off, said

Servant:

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Did I not see you in the garden with him?

Evangelist:

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn.

Then Peter denied it again, and once the cock crew

Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

Then Peter thought of Jesus's word and went out and wept bitterly.

13. Aria Tenor

Violino I/II, Viola, Continuo

Ach, mein Sinn,

Ah, my soul

Wo willst du endlich hin,

where will you go,

Wo soll ich mich erquicken?

where shall I find relief?

Bleib ich hier,

Should I stay here

Oder wünsch ich mir

or should I wish

Berg und Hügel auf den Rücken?

that hills and mountains were behind me?

Bei der Welt ist gar kein Rat,

In the world there is no help,

Und im Herzen

and in my heart

Stehn die Schmerzen

are the pains

Meiner Missetat,

of my wrongdoing

Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

since the servant has denied the Lord.

14. Chorale

Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Petrus, der nicht denkt zurück,

Peter, who does not think back at all,

Seinen Gott verneinet,

denies his God,

Der doch auf ein' ernsten Blick

but then at a look of reproach

Bitterlichen weinet.

weeps bitterly.

Jesu, blicke mich auch an,

Jesus, look at me also

Wenn ich nicht will büßen;

when I am reluctant to repent;

Wenn ich Böses hab getan,

when I have done evil

Rühre mein Gewissen!

stir up my conscience!

Second Part

15. Chorale

Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Christus, der uns selig macht,

Christ, who makes us blessed

Kein Bös' hat begangen,

and has done no wrong,

Der ward für uns in der Nacht

was for us in the night

Als ein Dieb gefangen,

seized like a thief,

Geführt für gottlose Leut

led before godless people

Und fälschlich verklaget,

and falsely accused,

Verlacht, verhöhnt und verspeit,

derided, mocked and spat upon,

Wie denn die Schrift saget.

as the scripture says.

16a. Recitative

Continuo

Evangelist:

Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus, und es war frühe.

Then they led Jesus from Caiphas to the hall of judgement, and it was early.

Und sie gingen nicht in das Richthaus,
And they did not go into the hall of judgement
auf dass sie nicht unrein würden,
so that they would not become defiled
sondern Ostern essen möchten.

but would be able to eat the Passover meal.

Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Then Pilate came out to them and said :

Pilatus:

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

What accusation do you bring against this man ?

Evangelist:

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

They replied and said to him :

16b. Chorus

Flauto traverso I/II, Oboe I e Violino I, Oboe e Violino II, Viola, Continuo

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

If this man were not a criminal, we would not have brought him before you.

16c. Recitative

Continuo

Evangelist:

Da sprach Pilatus zu ihnen:

Then Pilate said to them :

Pilatus:

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Then take him away and judge him according to your law!

Evangelist:

Da sprachen die Jüden zu ihm:

Then the Jews said to him:

16d. Chorus

Flauto traverso I/II e Violino I, Oboe I, Oboe II e Violino II, Viola, Continuo

Wir dürfen niemand töten.

We are not allowed to put anyone to death.

16e. Recitative

Continuo

Evangelist:

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte,

In this way was fulfilled the words of Jesus, which he said

da er deutete, welches Todes er sterben würde.

to indicate by what sort of death he would die.

Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus

Then Pilate went back into the hall of judgement

und rief Jesu und sprach zu ihm:

and called Jesus and said to him:

Pilatus:

Bist du der Jüden König?

Are you the king of the Jews

Evangelist:

Jesus antwortete:

Jesus replied:

Jesus:

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagte

Do you say this of yourself, or did others say it to you about me?

Evangelist:

Pilatus antwortete:

Pilate answered:

Pilatus:

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet;

Am I a Jew? Your people and the chief priests have handed you over to me. What have you to do with me?

Evangelist:

Jesus antwortete:

Jesus answered:

Jesus:

Mein Reich ist nicht von dieser Welt;

My kingdom is not of this world;

wäre mein Reich von dieser Welt,

if my kingdom were of this world

meine Diener würden darob kämpfen,

then my servants would fight

dass ich den Jüden nicht überantwortet würde;

so that I should not be handed over to the Jews;

aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

but now my kingdom is not from here.

17. Chorale

Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Contrabasso

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,

Ah, great king, great in all ages,

Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?

How can I make my faithfulness in any way adequate?

Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,

No human heart can conceive

Was dir zu schenken.

what gift is fit to offer you.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,

My mind cannot imagine

Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.

what can be compared to your mercy.

Wie kann ich dir denn deine Liebestaten

How then can I match your loving deeds

Im Werk erstatten?

by anything I do ?

18a. Recitative

Continuo

Evangelist:

Da sprach Pilatus zu ihm:

Then Pilate said to him

Pilatus:

So bist du dennoch ein König?

So you are then a King?

Evangelist:

Jesus antwortete:

Jesus answered:

Jesus:

Du sagst's, ich bin ein König.

You say it, I am a king.

Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen,

For this I was born and came into the world,

dass ich die Wahrheit zeugen soll.

so that I should testify to the truth.

Wer aus der Wahrheit ist,

Anyone who is of the truth

der höret meine Stimme.

hears my voice.

Evangelist:

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilate said to him

Pilatus:

Was ist Wahrheit?

What is truth?

Evangelist:

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

And when he said this, he went back out to the Jews and said to them:

Pilatus:

Ich finde keine Schuld an ihm.

I find no fault in him.

Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe;

But you have a custom, that I release one prisoner to you;

wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?

do you wish then that I should release to you the king of the Jews?

Evangelist:

Da schriean sie wieder allesamt und sprachen:

They all cried out together and said:

18b. Chorus

Flauto traverso I/II e Oboe I e Violino I, Oboe II col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Conti.

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Not this man, but Barrabas!

18c. Recitative

Continuo

Evangelist:

Barrabas aber war ein Mörder.

Now Barrabas was a murderer.

Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

Then Pilate took Jesus and scourged him.

19. Arioso Bass

Viola d'amore I o Violino I solo con sordino, Viola d'amore II o Violino II solo con sordino, Liuto o Organ

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,

Consider, my soul, with anxious delight,

Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen

with bitter pleasure and a heart partly oppressed

Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,

that your highest good depends on Jesus' sorrow,

Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,

how for you from the thorns that pierce him

Die Himmelsschlüsselblumen blühn!

heavenly flowers blossom!

Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen

You can gather so much sweet fruit from his wormwood

Drum sieh ohn Unterlass auf ihn!

therefore look unceasingly towards him!

20. Aria Tenor

Viola d'amore I o Violino I solo con sordino, Viola d'amore II o Violino II solo con sordino, Continuo

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken

Ponder well how his back bloodstained

In allen Stücken

all over

Dem Himmel gleiche geht,

is like the sky -

Daran, nachdem die Wasserwogen

where after the deluge

Von unsrer Sündflut sich verzogen,

from our flood of sins has abated

Der allerschönste Regenbogen

there appears the most beautiful rainbow

Als Gottes Gnadenzeichen steht!

as a sign of God's mercy!

21a. Recitative

Continuo

Evangelist:

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen

And the soldiers wove a crown of thorns

und satzten sie auf sein Haupt

and placed it on his head

und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

and put a purple robe on him and said:

21b. Chorus

Flauto traverso I e Oboe I, Flauto traverso II e Oboe II, Violino I/II, Viola, Continuo

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

Hail to you, king of the Jews!

21c. Recitative

Continuo

Evangelist:

Und gaben ihm Backenstreiche.

And they gave him blows with their hands.

Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Then Pilate came out again and said to them :

Pilatus:

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet,

Look, I bring him out to you so that you can know

dass ich keine Schuld an ihm finde.

that I find no fault in him

Evangelist:

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.

And so Jesus came out and wore a crown of thorns and a purple robe.

Und er sprach zu ihnen:

And he said to them:

Pilatus:

Sehet, welch ein Mensch!

Look, this is the man!

Evangelist:

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieten sie und sprachen:

When the chief priests and the officers saw him, they cried out and said:

21d. Chorus

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Kreuzige, kreuzige!

Crucify him, crucify him!

21e. Recitative

Continuo

Evangelist:

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate said to them:

Pilatus:

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Take him and crucify him; for I find no fault in him

Evangelist:

Die Jüden antworteten ihm:

The Jews answered him

21f. Chorus

Continuo

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben;
We have a law and according to the law he should die
denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.
because he made himself the son of God.

21g. Recitative

Continuo

Evangelist:

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr
When Pilate heard what they said, he was even more afraid
und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:
and went back to the hall of judgment and said to Jesus:

Pilatus:

Von wannen bist du?

Where do you come from?

Evangelist:

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:
But Jesus gave him no answer. Then Pilate said to him:

Pilatus:

Redest du nicht mit mir ?

You won't speak to me?

Weißest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen,

Do you not know that I have the power to crucify you,

und Macht habe, dich loszugehen ?

and I have the power to set you free?

Evangelist:

Jesus antwortete:

Jesus replied:

Jesus:

Du hättest keine Macht über mich,

You would have no power over me

wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben;

if it were not given to you from above:

darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

therefore the one who handed me over to you has the greater guilt

Evangelist:

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

And from then on Pilate endeavoured to set him free.

22. Chorale

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,

Through your imprisonment, Son of God,

Muß uns die Freiheit kommen;

must our freedom come.

Dein Kerker ist der Gnadenthron,

Your prison is the throne of grace,

Die Freistatt aller Frommen;

the refuge of all believers.

Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,

If you had not accepted slavery,

Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

our slavery would have been eternal.

23a. Recitative

Continuo

Evangelist:

Die Juden aber schrieen und sprachen:

But the Jews cried out and said:

23b. Chorus

Oboe e Violino I col Soprano, Oboe d'amore e Violino II coll'Alto, Flauto traverso I/II in octava e Viola col Continuo.

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht;

If you release this man, then you are not Caesar's friend;

denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

for anyone who makes himself king is against Caesar.

23c. Recitative

Continuo

Evangelist:

Da Pilatus das Wort hörte, führete er Jesum heraus

When Pilate heard what they said, he led Jesus out

und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet:

and sat in the judgment seat at the place which is called

Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha.

the Pavement, or in Hebrew: Gabbatha

Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde,

It was the day of preparation for the passover, about the sixth hour,

und er spricht zu den Juden:

and he said to the Jews:

Pilatus:

Sehet, das ist euer König!

Look, this is your king!

Evangelist:

Sie schrieen aber:

But they cried out:

23d. Chorus

Violino I/II, Viola, Oboe col Soprano, Oboe d'amore coll'Alto, Flauto traverso I/II in octava col Tenore, Continuo.

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Away with him, away with him, crucify him!

23e. Recitative

Continuo

Evangelist:

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilate said to them:

Pilatus:

Soll ich euren König kreuzigen?

Shall I crucify your king?

Evangelist:

Die Hohenpriester antworteten:

The chief priests answered:

23f. Chorus

Flauto traverso I/II, Oboe e Violino I, Oboe d'amore e Violino II, Viola, Continuo

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

We have no king but Caesar.

23g. Recitative

Continuo

Evangelist:

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde.

Then he handed him over to be crucified

Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin.

They took Jesus and led him away.

Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte,

And he carried his cross and went to the place

die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

which is called the place of the skull, that is in Hebrew : Golgatha

24. Aria B e Coro

Violino I/II, Viola, Continuo

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,

Hurry, you tormented souls,

Geht aus euren Marterhöhlen,

leave your dens of torment,

Eilt - Wohin? - nach Golgatha!

Hurry - Where to? - to Golgotha!

Nehmet an des Glaubens Flügel,

Take the wings of faith,

Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,

Fly - Where to? - to the hill of the cross,

Eure Wohlfahrt blüht allda!

there your salvation flourishes!

25a. Recitative

Continuo

Evangelist:

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten,

There they crucified him and with him two others, one on either side.

Jesum aber mitten inne.

with Jesus the middle.

Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz,

And Pilate wrote a title and placed it on the cross,

und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König".

and there was written: "Jesus of Nazareth, king of the Jews".

Diese Überschrift lasen viel Jüden,

Many Jews read this title

denn die Stätte war nahe bei der Stadt,

for the place was near the city

da Jesus gekreuziget ist.

where Jesus was crucified .

Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.

And it was written in Hebrew, Greek and Latin.

Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

Then the chief priests said to Pilate:

25b. Chorus

Flauto traverso I e Oboe I, Flauto traverso II e Oboe II, Violino I/II, Viola, Continuo

Schreibe nicht: der Jüden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Jüden König.

Do not write: the king of the Jews, but that he said: I am the king of the Jews.

25c. Recitative

Continuo

Evangelist:

Pilatus antwortet:

Pilate replied:

Pilatus:

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

What I have written, I have written.

26. Chorale

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

In meines Herzens Grunde

In the depths of my heart

Dein Nam und Kreuz allein

your name and cross alone

Funkelt all Zeit und Stunde,

shine at every moment

Drauf kann ich fröhlich sein.

making me able to rejoice.

Erschein mir in dem Bilde

Let me see the image

Zu Trost in meiner Not,

to console me in my distress

Wie du, Herr Christ, so milde

of how you , Lord Christ, so patiently

Dich hast geblut' zu Tod!

shed your blood in death!

27a. Recitative

Continuo

Evangelist:

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten,

Then the soldiers, when they had crucified Jesus,
nahmen seine Kleider und machten vier Teile,
took his clothes and made four parts,
einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock.
a part to each soldier, there was also his coat.

Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch.
His coat was seamless, woven from the top throughout.

Da sprachen sie untereinander:
They said to each other:

27b. Chorus

Flauto traverso I/II, Oboe I e Violino I, Oboe d'amore e Violino II, Viola, Continuo

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.
Let us not tear it, but cast lots whose it should be

27c. Recitative

Continuo

Evangelist:

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget:
In this way the Scripture was fulfilled, where it is said:

Sie haben meine Kleider unter sich geteilet
they have divided my clothing among them
und haben über meinen Rock das Los geworfen,
and they have cast lots for my coat,
Solches taten die Kriegesknechte.
this is what the soldiers did

Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester,
There stood by Jesus's cross his mother and his mother's sister,
Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena.
Mary, wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

Da nun Jesus seine Mutter sahe
When Jesus saw his mother
und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte,
and the disciple that he loved standing next to her,
spricht er zu seiner Mutter:
he said to his mother:

Jesus:
Weib, siehe, das ist dein Sohn!
Woman, look, this is your son!

Evangelist:
Darnach spricht er zu dem Jünger:
Then he said to the disciple

Jesus:
Siehe, das ist deine Mutter!
Look, this is your mother!

28. Chorale

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Er nahm alles wohl in acht

He thought carefully of everything
In der letzten Stunde,
in his last hour,
Seine Mutter noch bedacht,
he was concerned for his mother,
Setzt ihr ein' Vormunde.
chose someone to look after her.
O Mensch, mache Richtigkeit,
O man, act justly,
Gott und Menschen liebe,
love God and mankind,
Stirb darauf ohn alles Leid,
then you can die without sorrow
Und dich nicht betrübe!
and need not grieve!

29. Recitative

Continuo

Evangelist:

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.
And from that hour the disciple took her to himself
Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war,
Then as Jesus knew that all had been accomplished
dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:
so the scripture might be fulfilled, he said

Jesus:

Mich dürstet!

I thirst!

Evangelist:

Da stund ein Gefäße voll Essigs.
There was a jar of vinegar.
Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig
They filled a sponge with vinegar
und legten ihn um einen Isopen,
and put it on an hyssop
und hielten es ihm dar zum Munde.
and held it up to his mouth.

Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:
When Jesus had taken the vinegar, he said

Jesus:

Es ist vollbracht!

It is accomplished!

30. Aria Alto

Violino I/II, Viola, Viola da gamba sola, Continuo

Es ist vollbracht!

It is accomplished !

O Trost vor die gekränkten Seelen!

What comfort for all suffering souls!

Die Trauernacht

The night of sorrow

Läßt nun die letzte Stunde zählen.

now reaches its final hours.

Der Held aus Juda siegt mit Macht

The hero from Judah triumphs in his might

Und schließt den Kampf.

and brings the strife to an end.

Es ist vollbracht!

It is accomplished!

31. Recitative

Continuo

Evangelist:

Und neiget das Haupt und verschied.

And he bowed his head and passed away

32. Aria Bass and Chorus

Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,

My beloved Saviour, let me ask you,

da du nunmehr ans Kreuz geschlagen

since you have now been nailed to the cross

und selbst gesagt: Es ist vollbracht,

and you yourself have said : It is accomplished,

bin ich vom Sterben frei gemacht?

have I been set free from death?

Kann ich durch deine Pein und Sterben

Through your pain and death can I

das Himmelreich ererben?

inherit the kingdom of heaven?

Ist aller Welt Erlösung da?

Is this the redemption of the whole world?

Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;

You can indeed not speak for anguish;

doch neigest du das Haupt

but you bow your head

und sprichst stillschweigend: ja

and silently say : yes!

Jesu, der du warest tot,

Jesus, you were dead,

lebest nun ohn Ende,

and now live for ever,

in der letzten Todesnot

in my final agony of death

nirgend mich hinwende

may I turn nowhere else

als zu dir, der mich versüht,
but to you , who have redeemed me,
O du lieber Herre!
O my dear Lord,
Gib mir nur, was du verdient,
give me only what you have won,
mehr ich nicht begehre!
for more I could not wish !

33. Recitative

Continuo

Evangelist:

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten a
And see, the curtain in the Temple was torn in two from top to bottom,
Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,
and the earth shook and the rocks split
und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.
and the graves opened, and many bodies of saints stood up.

34. Arioso Tenor

Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Mein Herz, in dem die ganze Welt
My heart , while the whole world
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
suffers as Jesus suffers,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
the sun is clothed in mourning,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
the veil is torn, the rocks split,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
the earth quakes, graves gape open,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
because they behold the creator grow cold in death,
Was willst du deines Ortes tun?
for your part, what will you do?

35. Aria Soprano

Flauto traverso solo, Oboe da caccia solo, Continuo

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dissolve, my heart, in floods of tears
Dem Höchsten zu Ehren!
to honour the Almighty!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Tell the world and heaven your distress:
Dein Jesus ist tot!
your Jesus is dead!

36. Recitative

Continuo

Evangelist:

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war,

But the Jews, because it was the day of preparation,

dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über

so that the corpses should not remain on the cross over the sabbath,

(denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß),

(for the sabbath day was very solemn)

baten sie Pilatum, ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

asked Pilate that their legs should be broken and they should be taken away .

Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern,

Then the soldiers came and broke the legs of the first man and the other

der mit ihm gekreuziget war.

who were crucified with him.

Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war,

But when they came to Jesus, they saw that he was already dead,

brachen sie ihm die Beine nicht;

and they did not break his legs;

sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer,

but one of the soldiers opened his side with a spear

und alsobald ging Blut und Wasser heraus.

and at once blood and water came out.

Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr,

and the one who saw it has testified this, and his testimony is true,

und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet.

and he knows that he speaks the truth so that you may believe.

Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde:

This happened so that the Scripture might be fulfilled:

"Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen".

"You shall break none of his bones".

Und abermal spricht eine andere Schrift:

And elsewhere another scripture says:

"Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

"They will look on him whom they have pierced".

37. Chorale

Flauto traverso I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

O hilf, Christe, Gottes Sohn,

Oh help us ,Christ, God's Son,

Durch dein bitter Leiden,

through your bitter suffering,

Dass wir dir stets untertan

so that always obedient to you

All Untugend meiden,

we may shun all wrongdoing,

Deinen Tod und sein Ursach

and thinking of your death and its cause

Fruchtbarlich bedenken,

we may profit from our reflections

Dafür, wiewohl arm und schwach,
and in this way, however poor and inadequate it may be,
Dir Dankopfer schenken!
give you an offering of thanks

38. Recitative

Continuo

Evangelist:

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war

Than Joseph of Arimathia, who was a disciple of Jesus, asked Pilate

(doch heimlich aus Furcht vor den Jüden),

(but secretly from fear of the Jews)

dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu.

to let him take away the body of Jesus.

Und Pilatus erlaubete es.

And Pilate allowed him to do so.

Derwegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

He came for this purpose and took the body of Jesus away.

Es kam aber auch Nikodemus,

There came also Nicodemus,

der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war,

who had once come to Jesus by night

und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden.

and brought myrrh and aloes together, about a hundred pounds.

Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in Leinen Tücher mit Spezereien

Then they took the body of Jesus and bound it in linen clothes with spices,

wie die Jüden pflegen zu begraben.

as is the Jews' custom for the burial

Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten,

There was a garden by the place where he was crucified,

und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleget war.

and in the garden a new tomb, in which no one had been laid.

Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden,

Here they laid Jesus because of the Jews' preparation day,

dieweil das Grab nahe war.

since the tomb was nearby.

39. Chorus

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,

Rest in peace, you sacred limbs,

Die ich nun weiter nicht beweine,

I shall weep for you no more,

Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!

rest in peace, and bring me also to rest.

Das Grab, so euch bestimmet ist

The grave that is allotted to you

Und ferner keine Not umschließt,

and contains no further suffering,
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.
opens heaven for me and shuts off hell.

40. Chorale

Flauto traverso I e Oboe I e Violino I col Soprano, Flauto traverso II e Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola e Violoncello e Contrabbasso

Ach Herr, lass dein lieb Engelein

Ah Lord, let your dear angels

Am letzten End die Seele mein

at my final hour carry my soul

In Abrahams Schoß tragen,

to Abraham's bosom,

Den Leib in seim Schlafkämmerlein

while my body in its narrow chamber

Gar sanft ohn eigne Qual und Pein

gently without pain or torment

Ruhn bis am jüngsten Tage!

rests until the last day.

Alsdenn vom Tod erwecke mich,

Wake me then from death,

Dass meine Augen sehen dich

so that my eyes see you

In aller Freud, o Gottes Sohn,

in all joy, o God's son,

Mein Heiland und Genadenthron!

my saviour and throne of mercy

Herr Jesu Christ, erhöre mich,

Lord Jesus Christ, hear me,

Ich will dich preisen ewiglich!

I shall praise you eternally!

English Translation by Francis Browne (April 2006)

Contributed by Francis Browne (April 2006)

: [Main Page](#) | [Cantatas BWV 1-50](#) | [Cantatas BWV 51-100](#) | [Cantatas BWV 101-150](#) | [Cantatas BWV 151-200](#) | [Cantatas BWV 201-250](#) | [Cantatas BWV 251-300](#) | [Cantatas BWV 301-350](#) | [Cantatas BWV 351-400](#) | [Cantatas BWV 401-450](#) | [Cantatas BWV 451-500](#) | [Vocal BWV 225-249](#) | [Chorales BWV 250-438](#) | [Geistliche Lieder BWV 439-507](#) | [AMN BWV 508-511](#) | [Chorale Texts](#) | [Emblemata](#) | [Sources](#) | [Poets & Composers](#) | [Part 1](#) | [Part 2](#) | [Part 3](#) | [Part 4](#) | [Translations: Part 1](#) | [Part 2](#) | [Part 3](#) | [Part 4](#)

[Policy](#) | [Copyright Policy](#)
Cantatas Website

[Back to the Top](#)

Last update: Thursday, September 22, 2022 03:14